

Lista delle pubblicazioni scientifiche della Dott.ssa Giulia D'Andrea

- 1) MICHEL CORRETTE, *Il Maestro di Clavicembalo (Parigi 1753) – Prototipi (Parigi 1754)*, cura e traduzione di Giulia D'Andrea, Roma-Bologna, Bardi, 2003, p. III-XI; 1-137; 1-33; collana Associazione Clavicembalistica Bolognese, Seconda serie n. 2 [tit. orig. *Le Maître de Clavecin – Prototypes*];
- 2) « Sur le rôle de la répétition dans les proverbes », in BENOIT DE CORNULIER (éd.), *Cahiers du Centre d'Études Métriques*, n. 5, Université de Nantes, 2007, p. 119-129 (ISSN 1167-508X);
- 3) *Le rythme dans les proverbes français*, Lecce, Adriatica Editrice Salentina, 2008, p. 1-213 (ISBN 978-88-88156-65-1);
- 4) Redazione di 11 schede lessicografiche di dizionari francese-italiano/italiano-francese (nn. 166, 198, 354, 394, 405, 468, 471, 545, 554, 574, 758), in JACQUELINE LILLO (ed.), *Quattro secoli di lessicografia italo-francese (1583-2000). Repertorio analitico di dizionari bilingue*, Berna, Peter Lang, 2008, 2 voll. (ISBN 978-303911-517-4);
- 5) MARCO DE PAOLI, *La relativité et la fausse cosmologie*, traduzione di Giulia D'Andrea (*Préface, Chapitres 9, 10, 11, 12 et 13 de la première partie*), Paris, L'Harmattan, 2009, p. 9-30; 169-280; [tit. orig. *La relatività e la falsa cosmologia*] (ISBN 978-2-296-9399-7);
- 6) « Racconti e miti dal Senegal tra oralità, scrittura e traduzione », in ANTONELLA DE LAURENTIIS E GIAN LUIGI DE ROSA (eds), *Lingua madre e lingua matrigna. Riflessioni su diglossia, bilinguismo sociale e literacy*, Milano, FrancoAngeli, 2011, p. 171-180 (ISBN 978-88-568-3420-8);
- 7) « *Allegro, octave, ton* : termini polisemici nel linguaggio musicale settecentesco », in *D'hier à aujourd'hui. Réception du lexique français de spécialité*, textes réunis par Jacqueline Lillo, Monza, Polimetrica International Scientific Publisher, 2011, p. 107-119 (ISBN 978-88-7699-211-7);
- 8) « Cas d'interférences et traces d'oralité dans *Contes et Mythes du Sénégal* », in *Cahiers AFLS*, n. 17(1), 2011, p. 3-25 (ISSN 1756-4476);
- 9) « Linguistic Notes on French Music Tourism. The case of *La Fugue* website », in ELENA MANCA & FRANCESCA BIANCHI (eds), *Tourism and tourist promotion around the world: a linguistic and socio-cultural perspective*, Università del Salento, 2013, p. 95-108 (eISBN 978-88-8305-104-3);
- 10) « Stratégies métriques et traduction des textes chantés », in BARBARA WOJCIECHOWSKA (sous la direction de) *De la musique avant toute chose. Notes linguistiques et littéraires*, textes réunis par Giulia D'Andrea, Alessandra Rollo, Maria I. Spagna et Maria A. Masiello. Actes du Colloque international de la SUSLLF (Società Universitaria per gli Studi di Lingua e Letteratura francese), Lecce, 15-17 novembre 2012. Paris, L'Harmattan, 2014, p. 71-85 (ISBN 978-2-343-04890-1);
- 11) « Linguistic Notes on French Music Tourism. The case of *La Fugue* website », in DAVID LUCKING (ed), *Living Art. Essays on Words and the World*, Libreriauniversitaria.it, 2016, p. 137-154 (ISBN 978-88-6292-708-6);
- 12) « Code graphique et code phonique dans le chant », in ÉVA BUCHI, JEAN-PAUL CHAUVEAU, JEAN-MARIE PIERREL (ed.), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie*

romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013), Bibliothèque de linguistique Romane, 14,2, Strasbourg, ÉliPhi, 2016, p. 1047-1057 (ISBN 978-2-37276-008-9);

12bis) « Code graphique et code phonique dans le chant », in DANIEL JACOB, FRANÇOISE GADET, ANTHONY LODGE (ed.) (2016/2017), *Actes du XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Nancy, 15-20 juillet 2013)*. Section 9 : *Rapports entre langue écrite et langue parlée*. Nancy, ATILF, p. 49-59, en ligne, <https://web-data.atilf.fr/ressources/cilpr2013/actes/section-9/CILPR-2013-9-DAndrea.pdf> (ISBN 979-10-91460-25-5);

13) « Le *Dictionnaire* de Rousseau, un outil toujours actuel pour la traduction spécialisée », in EMMANUEL REIBEL (sous la direction de), *Regards sur le Dictionnaire de musique de Rousseau*, Paris, Vrin, 2016, p. 249-259 (ISBN 978-2-7116-2662-5);

14) « Qui dit proverbe... dit rythme ? », in SONIA GOMEZ JORDANA FERARY (éd.), *Le proverbe. Forme, sens et rythme. Scolia* n. 31/2017, p. 101-118 (ISSN 1253-9708) [rivista di classe A] ;

15) « La répétition comme fond d'équivalence dans la chanson », in RUGGERO DRUETTA (éd.), *Repères DorRiF 13 – La répétition en langue*, 2017, <https://www.dorif.it/reperes/giulia-dandrea-la-repetition-comme-fond-dequivalence-dans-la-chanson/> (ISSN 2281-3020);

16) « Accords et désaccords. L'Italie dans le discours français sur la musique au XVIIIe siècle », *Synergies Italie 15 – Les relations culturelles franco-italiennes : regards conflictuels*, 2019, p. 29-41 (ISSN 1724-0700 ; ISSN en ligne 2260-8087);

17) « Mazzucato traducteur de Berlioz : la première version italienne du *Traité* », in EMMANUEL REIBEL et BÉATRICE DIDIER (ed.), *Berlioz poète et théoricien de l'orchestre. Regards sur le Grand Traité d'instrumentation et d'orchestration modernes*, Paris, Champion, 2019, p. 175-186 (ISBN 9782745351272);

18) « L'honnêteté dans les traités de musique au Grand Siècle », in MARCELLA LEOPIZZI (ed.), *L'honnêteté au Grand Siècle : belles manières et Belles Lettres*, Actes du 48e Congrès international de la North American Society for Seventeenth-Century French Literature, coll. *Biblio 17* fondée par Wolfgang Leiner et dirigée par Rainer Zaiser. Tübingen, Narr Francke Attempto, 2020, p. 405-418 (ISBN 978-3-8233-8380-2);

19) « Les unités de traduction existent-elles dans la chanson traduite ? », in DENNYS SILVA-REIS, DANIEL P.P. DA COSTA & LAURO MELLER (Eds.), *Tradução & Musica : Variações, Tradução em Revista* 29, 2020, p. 42-66 (ISSN 1808-6195);

20) « Jacques Brel traduit par Duilio Del Prete : quelques notes traductologiques », *Musiques et chansons. Ponti/Ponts* n. 20/2020, p. 11-34 (ISSN 1827-9767; ISSN online 2281-7964; ISBN 9788857579337; DOI 10.7413/18279767036) [rivista di classe A].

21) « La prononciation du français chanté. Enjeux didactiques », in *Actes du XXIXe Congrès international de linguistique et de philologie romanes (Copenhague, 1-6 juillet 2019)*, éd. par LENE SCHØSLER et JUHANI HÄRMÄ (en collaboration avec JAN LINDSCHOUW), Bibliothèque de linguistique Romane, 17,2, Strasbourg, SLR/ÉliPhi, 2021, p. 1455-1466 (ISBN 978-2-37276-051-5).

In corso di pubblicazione:

22) « Traduction et réception des traités de musique. Le cas de Berlioz », à paraître dans A. Lavieri (éd.), *L'imaginaire du traduire. Langues, textes et pratiques des savoirs*, Editions Classiques Garnier ;

« Traduire une chanson de Brassens en dialecte du Salento. *Dans l'eau de la claire fontaine* », *Echo des études romanes*.

In corso di valutazione:

« Proverbes et pseudo-proverbes dans *Notre-Dame de Paris* : aspects linguistiques, discursifs et traductologiques », *RILCE* 38.2, juin 2022.

SCHEDE DI LETTURA

1) Maria I. Spagna, *Il discorso delle emozioni nel «J'Accuse...!» Lessico e argomentazione*, Carnets de lecture n. 10, 11, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=163 (2010);

2) Mirella Conenna, *La salle de cours. Questions/réponses sur la grammaire française*, Carnets de lecture n.13, 14, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=193 (2011);

3) Véronique Delvaux, *Les voyelles nasales du français. Aérodynamique, articulation, acoustique et perception*, Carnets de Lecture n.19, 20, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=278 (2013);

4) Jean-Paul Dufiet et André Petitjean, *Approches linguistiques des textes dramatiques*, Carnets de Lecture n.25, 26, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=368 (2015) ;

5) Jörn ALBRECHT – René MÉTRICH (eds.), *Manuel de traductologie*, Carnets de lecture n.32, 37, 0, http://farum.it/lectures/ezine_articles.php?id=476 (2017).